Porównanie tłumaczeń Hioba 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozbawił mnie mojej godności i zdjął z mojej głowy koronę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozbawił mnie godności, zdjął mi z głowy koronę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odarł mnie z mojej chwały i zdjął koronę z mojej głowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z sławy mojej złupił mię, i zdjął koronę z głowy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Złupił mię z sławy mojej i zjął koronę z głowy mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozbawił mnie całkiem godności, koronę zerwał mi z głowy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozbawił mnie mojej czci i zdjął koronę z mojej głowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozbawił mnie godności, zdjął koronę z mojej głowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odebrał mi sławę, koronę zdarto z mej głowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Honoru mego mnie pozbawił, z głowy zerwał mi koronę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же з мене стягнув славу, забрав вінець з моєї голови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odarł mnie z mojej czci oraz strącił koronę z mojej głowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odarł mnie z mojej chwały i zabiera koronę z mej głowy. |

1. 1) <x>220 29:14</x>; <x>230 8:6</x>; <x>290 61:3</x> [↑](#footnote-ref-2)